BATI SAWA

Kofeno

Tradução Livre

Vou contar sobre o meu tio. Vocês vão escutar sobre ele. Levei o meu tio, e fiquei com ele em Lábrea. Ele tomou remédio. O médico operou ele. O médico tirou a hérnia dele e ele melhorou, e deixei ele lá. Deixei ele lá, e voltei para a aldeia. O meu tio estava melhor quando deixei ele lá, mas depois uma notícia ruim sobre ele me alcançou. Ele tinha estado melhor. Ele tinha estado gordo. Deixei ele lá. Quando a notícia sobre ele me alcançou, fui para baixo atrás dele. Encontrei ele doente. Ele estava doente, deitado no hospital de Lábrea.

Fiquei com ele de novo. Depois que uma semana passou, mandaram ele. O médico de Lábrea mandou ele para Manaus. Então fui com ele para Manaus. Ele estava todo inchado. Os braços estavam inchados, as pernas estavam inchadas, e o rosto estava inchado. Ele estava todo inchado. As enfermeiras deram muitos remédios. Pensei que ele ia melhorar, mas ele não melhorou. Ele não estava comendo, também. Ele fez um exame, e o microscopista viu ele.

O médico descobriu qual foi a doença dele. O médico trouxe o resultado, e o médico disse que a situação não era boa. "O seu pai não vai melhorar. O seu pai está ruim por dentro," o médico disse.

Aí a doença dele subiu pela garganta dele. Ele não comeu mais. Ele não comeu durante duas semanas. "Não posso comer. A minha goela não consegue engolir," ele disse.

Ele não estava andando mais. Ele não estava andando, então eu lavava ele com ele deitado, junto com as enfermeiras. Ele estava deitado lá. A boca dele estava toda podre, a boca toda. A língua dele estava toda podre, também. O médico disse o nome da doença dele. O nome é ahati. O médico disse que era ahati. O médico disse que ele estava todo podre por dentro.

Ele ficou deitado lá, e aí ficou doido. Ele me chamou para ir com ele. "Vamos embora. Eles estão comprando coisa. Vamos comprar coisa. Vai logo," ele disse.

Olhei ele deitado. Ele estava olhando para cima. Ele estava olhando para cima. O médico veio. "O que o seu pai tem?"

"Acho que o meu pai ficou doido, porque não tem comido."

Aí dei comida para ele, e ele comeu um pouquinho. Ele comeu só um pouquinho. Também tomou um pouco de sopa. Aí ele ficou ruim. Ele estava ruim durante cinco dias, deitado lá. Ele estava ruim, e não estava falando mais. Ele tinha falado pela última vez. Ele tinha me chamado para ir com ele. Ele estava querendo que fôssemos comprar coisa. Foi só essa vez que ele falou, e não falou mais.

Ele estava deitado soluçando. O soluço dele diminuiu. Era sete horas, sete horas da manhã. Aí ele morreu. Eu estava lá, e eu estava com medo. "Para onde eu vou?" eu pensei.

Colocaram ele no chão, e levaram ele embora. Me chamaram para ir junto. "Vamos, você vai com seu pai."

Fomos. Saímos no lugar de defuntos. Levaram ele. Tinha muitos corpos deitados lá. Colocaram ele junto com os outros. Esperei com ele. Aí veio uma enfermeira, a enfermeira da CASAI. A enfermeira da CASAI de Manaus veio.

"Onde está seu pai?" ela disse.

"Meu pai está deitado ali."

Esperamos com ele. Os brancos colocaram ele no caixão. Eles tinham comprado um caixão

para ele e tinham trazido. Colocaram ele dentro, e trancaram ele dentro. Nós vimos quando ele foi trancado dentro. Eu vi quando ele foi trancado dentro. Eu vi quando ele entrou. Ele estava dentro.

Aí veio o carro da CASAI. Colocaram ele dentro e levaram ele para o prédio do aeroporto, para ele ir no avião.

A enfermeira me levou de volta. Eu fiquei na CASAI durante uma semana. Falaram que ele ia de barco. Falaram que ele ia, mas aí não deixaram.

Falei com as enfermeiras. "Meu pai vai de avião. O corpo dele vai."

"Os corpos não vão de avião," as enfermeiras falaram.

Muitos dos índios da CASAI me mandaram. "Fale com as enfermeiras. Ele vai de avião. Já faz dias que o seu pai está morto," falaram.

Então falei com as enfermeiras. Aí uma enfermeira de Lábrea veio. Qual era o nome dela? Rosângela. Rosângela veio e falou comigo. "Onde está seu pai?"

"Meu pai está lá."

"Seu pai vai voltar de avião. Eu vou falar com as enfermeiras."

Então Rosângela falou com as enfermeiras. Então voltei. Falei com o pessoal da FUNASA de Lábrea. Aquele cara, Bartolomeu, o chefe da FUNASA, falei com ele, e ele concordou. "Vou mandar um avião amanhã," ele disse.

Então ele mandou o avião. No outro dia de manhã estava chovendo. Saímos debaixo de chuva e viemos e chegamos no aeroporto. Aí chegou o avião na chuva. Aterrissou. Esperamos a chuva. Ficamos lá esperando a chuva.

Colocaram o meu pai no avião logo. Quando a chuva diminuiu um pouco, me chamaram, e eu fui. "Vamos."

O meu pai estava dentro. Finalmente decolamos. Decolamos quando a chuva diminuiu. Viemos, e quando estávamos perto da boca do rio Tapauá, o avião teve problemas.

"O avião está com problema," o piloto disse.

"Vamos morrer."

O avião estava descendo. O avião estava caindo. O avião só tinha uma vela aguentando ele. Estávamos vindo.

"Vamos para Tapauá."

Fomos, e o avião desceu. O avião estava descendo rápido. O piloto estava mexendo nos controles do avião, e não estava olhando lá fora. As árvores estavam perto. Eu cutuquei o piloto, e ele olhou lá fora. Apontei para as árvores. O avião não estava longe de bater. Quase batemos na beira do rio. O piloto fez o avião desviar, e desviou. O avião foi e desceu e aterrissou na ponta da pista. Aterrissou e parou, e o motor parou. Não voltou a funcionar mais.

"O avião está com problema."

Saímos. Éramos quatro. Era uma mulher Apurinã com a filha, o piloto e eu, e o meu tio, o corpo dele. Puxamos o avião. Levamos o avião, puxando. Levamos e deixamos no lugar, no lugar de aviões de Tapauá.

Ficamos lá. Era três horas. O sol estava ali [indicando a hora]. Ficamos lá. Algumas pessoas da CASAI de Tapauá vieram, o pessoal da FUNASA. Vieram e nos levaram. Levamos o corpo do meu tio e colocamos no carro.

Fomos, e dormimos lá. Dormimos e levantamos de manhã, e viemos de manhã, às sete horas. Viemos às sete horas e ficamos lá, no aeroporto de Tapauá. Ficamos lá esperando o avião. O piloto chamou outro avião de Manaus. O avião veio e aterrissou às oito horas.

Entramos de novo. Entramos, e decolamos. Decolamos às oito e meia. Viemos, e às oito e cinquenta chegamos em Lábrea. O chefe estava em pé lá, o chefa da FUNASA, aquele Bartolomeu, no aeroporto de Lábrea. Ele me abraçou.

"Tem muitos parentes seus," ele disse.

Tiramos o corpo do meu tio. Um carro veio e colocamos o corpo do meu tio dentro, e viemos. Estava chovendo quando chegamos em Lábrea. Muita gente da minha família de Lábrea estava lá. Chegamos com o meu tio, e levaram ele para dentro da igreja, dentro da igreja do pastor Carlos. Levaram ele para dentro, e ficamos lá. Ismael da nossa aldeia, de Saubinha, um crente, orou. Oramos, e levaram o meu tio embora. A cova dele fica em Lábrea. Eu não vi quando ele foi enterrado. Eu vim embora para a aldeia.

Apresentação Interlinear

```
1  Faya      ,  okobise                  okominamatibe                        .
   faya         o-        ka   abise    o-    kamina -mata       -be
   então        1SG.POSS  POSS tio      1SG.S contar pouco tempo IMED+F
   conj         nm                      vt
```
'Vou contar sobre o meu tio.'

```
2  Tamine        te       mitaba            .
   tamine        tee      mita    -ba
   notícia de    2PL.S    escutar IMED+M
   pn            pron     vt
```
'Vocês vão escutar sobre ele.'

```
3  Titiyane              toha            .
   Titiyane              to- ha.LIST
   (nome de homem)       INC ser
   npropm                vc
```
'Titiyane, também.'

```
4  Okobise                  owake                          kakasawi
   o-        ka   abise     o-    to-     ka-   ka+M     ka- ka-   sawi
   1SG.POSS  POSS tio       1SG.S para lá COMIT ir/vir   DUP COMIT estar presente
   nm                       vt                           vt
oeri                     amaka        Rabira    ya      .
o-    to- ha  -hiri      ama -ka      Rabira    ya
1SG.S INC AUX PR.T+M     SEC DECL+M   Lábrea    ADJU
aux                      sec          npropf    prt
```
'Levei o meu tio, e fiquei com ele em Lábrea.'

```
5  Okasawi                          ,  hemeyo    toma    ne     metiko   bobi
   o-    ka-   sawi+M                  hemeyo     toma    na+M   metiko   bobi
   1SG.S COMIT estar presente          remédio    tomar   AUX    médico   cortar
   vt                                  nf         vt      aux    nm       vt
hikane            hinaka      ,  ee        ,  metiko   bobi     hikane            ,
hi- ka-   na+M    hinaka         ee           metiko   bobi     hi- ka-   na+M
OC  COMIT AUX     3SG.POSS       (pausa)      médico   cortar   OC  COMIT AUX
aux               pron           interj       nm       vt       aux
eheniya    hinaka     eheniya    metiko    hitiha        kitame                ,
eheniya    hinaka     eheniya    metiko    hi- iti+F     kita      -ma+M
hérnia     3SG.POSS   hérnia     médico    OC  tirar     ser forte de volta
nf         pron       nf         nm        vt            vi
owakanakoseri                        amaka        .
o-    ka-   kana   -kosa -hiri       ama -ka
1SG.S COMIT deixar meio  PR.T+M      SEC DECL+M
vt                                   sec
```

'Fiquei com ele. Ele tomou remédio. O médico operou ele. O médico tirou a hérnia dele e ele melhorou, e deixei ele lá.'

```
6  Owakanakose                          ,  okomaro                          oke
   o-    ka-   kana   -kosa+M              o-    ka     -ma      -haro      o-    ke
   1SG.S COMIT deixar meio                 1SG.S ir/vir de volta PR.T+F     1SG.S DECL+F
   vt                                      vi                               prt
tabora    ya      .
tabora    ya
aldeia    ADJU
nf        prt
```

'Deixei ele lá, e voltei para a aldeia.'

```
7  Okoma                    okobise                  tamine
   o-    ka     -ma+F       o-       ka   abise      tamine
   1SG.S ir/vir de volta    1SG.POSS POSS tio        notícia de
   vi                       nm                       pn
soimakeri                  amaka        kitame
sohi     -makI -hiri       ama -ka      kita      -ma+M
alcançar atrás PR.T+M      SEC DECL+M   ser forte de volta
vi                         sec          vi
owakanakosahari                      .
o-    ka-   kana- -kosa -haari
1SG.S COMIT DUP   meio  PI.T+M
vt
```

'Voltei. O meu tio estava melhor quando deixei ele lá, mas depois uma notícia ruim sobre ele me alcançou.'

```
8  Amosameri                  amaka        .
   amosa   -ma      -hiri     ama -ka
   ser bom de volta PR.T+M    SEC DECL+M
   vi                         sec
```

'Ele estava melhor.'

```
9  Iima             toheri             amaka        .
   i-  ima          to- ha  -hiri      ama -ka
   DUP ser gordo    INC AUX PR.T+M     SEC DECL+M
   vi               aux                sec
```

'Ele estava gordo.'

```
10 Owakanakose                      manakobote   tamine       soime                ,
   o-    ka-   kana   -kosa+M       manakobote   tamine       soihi     -ma+M
   1SG.S COMIT deixar meio          então        notícia de   alcançar de volta
   vt                               conj         pn           vi
soimake            onakisame                                                        ,
sohi     -makI     o-    to-     na-  ka     -risa      -ma+M
alcançar atrás     1SG.S para lá CAUS ir/vir para baixo de volta
vi                 vt
owasirisameri                                          amaka        fahi        ,
o-    to-     wasi  -risa      -ma      -hiri         ama -ka      fahi
1SG.S para lá achar para baixo de volta PR.T+M        SEC DECL+M   então
vt                                                    sec          dem
towesi           nenoho          .
towesi           na  -hino  -ho
estar doente     AUX PI.N+M DUP
vi               aux
```

'Deixei ele lá. Quando a notícia sobre ele me alcançou, fui para baixo atrás dele. Encontrei ele doente.'

11 ***Faya*** , ***towesi*** ***ne*** ***foreta*** ***amaka*** ***isibitao***
faya towesi na+M forI -hita ama -ka isibitao
então estar doente AUX deitar em cima PR.N+M SEC DECL+M hospital
conj vi aux vi sec nm
Rabira ***ka*** ***isibitao*** ***ya*** .
Rabira ka isibitao ya
Lábrea de hospital ADJU
npropf prt nm prt
'Ele estava doente, deitado no hospital de Lábrea.'

12 ***Faya*** ***okasawitase*** ***semana*** ***oharia*** ***basa***
faya o- ka- sawi -tasa+M semana ohari+F basa
então 1SG.S COMIT estar presente de novo semana ser um passar
conj vt nf vi vi
ni ***ya*** , ***me*** ***hiyoseri*** ***amaka*** .
na.NOM+F ya me hi- yose -hiri ama -ka
AUX ADJU 3PL.S OC mandar PR.T+M SEC DECL+M
aux prt pron vt sec
'Fiquei com ele de novo. Depois que uma semana passou, mandaram ele.'

13 ***Rabira*** ***ka*** ***metiko*** ***hiyoseri*** ***amaka*** ***Manaoso*** ***ya*** ***waha*** .
Rabira ka metiko hi- yose -hiri ama -ka Manaoso ya waha
Lábrea de médico OC mandar PR.T+M SEC DECL+M Manaus ADJU agora
npropf prt nm vt sec npropf prt prt
'O médico de Lábrea mandou ele para Manaus.'

14 ***Faya*** ***owakeri*** ***amaka*** ***fahi*** ***Manaoso*** ***ya***
faya o- to- ka- ka -hiri ama -ka fahi Manaoso ya
então 1SG.S para lá COMIT ir/vir PR.T+M SEC DECL+M então Manaus ADJU
conj vt sec dem npropf prt
waha .
waha
agora
prt
'Então fui com ele para Manaus.'

15 ***Owake*** , ***fowehiri*** ***amaka*** ***nafi*** .
o- to- ka- ka+M fowa -hiri ama -ka nafi
1SG.S para lá COMIT ir/vir inchar PR.T+M SEC DECL+M todo
vt vi sec pn
'Fui com ele. Ele estava todo inchado.'

16 ***Mano*** ***fowa*** , ***iso*** ***fowa*** ***nabati*** ***fowa*** ***noko***
mano fowa.LIST iso fowa.LIST nabati fowa.LIST noko
braço+M inchar perna+M inchar barriga inchar rosto+M
pn vi pn vi pn vi pn
fowa ***neri*** ***amaka*** ***ahi*** .
fowa.LIST na -hiri ama -ka ahi
inchar AUX PR.T+M SEC DECL+M então
vi aux sec dem
'Os braços estavam inchados, as pernas estavam inchadas, e o rosto estava inchado.'

17 ***Nafi*** ***fowe*** ***hemeyo*** ***tama*** ***femera*** ***ta*** ***hirawa*** ,
nafi fowa+M hemeyo tama+F femera taa hi- na -rawa+F
todo inchar remédio ser muitos enfermeira dar OC AUX F.PL
pn vi nf vi nf vt aux

kitamebona			***one***			***kitami***		***wato***
kita	-ma	-hibona	ati	o-	na+M	kita	-ma.NFIN	wato
ser forte	de volta	INT+M	dizer	1SG.S	AUX	ser forte	de volta	saber
vi			vt			vi		vt

toareri				***amaka***		.
to-	ha	-ra	-hiri	ama	-ka	
INC	AUX	NEG	PR.T+M	SEC	DECL+M	
aux				sec		

'Ele estava todo inchado. As enfermeiras deram muitos remédios. Pensei que ele ia melhorar, mas ele não melhorou.'

18

Kitamareri				***amaka***		.
kita	-ma	-ra	-hiri	ama	-ka	
ser forte	de volta	NEG	PR.T+M	SEC	DECL+M	
vi				sec		

'Ele não melhorou.'

19

Tafarihi		***hinaka***	***isami***	,	***isami***	***hiri***	***ne***	,	***ee***
tafa	-rihi	hinaka	isami		isami	hiri	na+M		ee
comer	NEG.LIST	3SG.POSS	exame		exame	fazer	AUX		(pausa)
vi		pron	nf		nf	vt	aux		interj

mikrobista	***hiwe***		,	***hinaka***	***towesa***	***metiko***	***hiwasiani***	
mikrobista	hi-	awa+M		hinaka	towesa	metiko	hi- wasi	-hani
microscopista	OC	ver		3SG.POSS	doença	médico	OC achar	PI.N+F
nm	vt			pron	nf	nm	vt	

hinaka	***hinaka***	***hesotato***	***metiko***	***hekamakia***				,	***metiko***
hinaka	hinaka	hesotato	metiko	hi-	ka-	ka	-makI+F		metiko
3SG.POSS	3SG.POSS	resultado	médico	OC	COMIT	ir/vir	atrás		médico
pron	pron	nf	nm	vt					nm

ati	***hiyareri***			***amaka***		.
ati	hiya	-ra	-hiri	ama	-ka	
voz	ser ruim	NEG	PR.T+M	SEC	DECL+M	
pn	vi			sec		

'Ele não estava comendo, também. Ele fez um exame, e o microscopista viu ele. O médico descobriu qual foi a doença dele. O médico trouxe o resultado, e o médico disse que a situação não era boa.'

20

Abi	***kitamareba***				***amaka***		.
abi	kita	-ma	-ra	-hiba	ama	-ka	
2SG.POSS.pai	ser forte	de volta	NEG	FUT+M	SEC	DECL+M	
nm	vi				sec		

'"O seu pai não vai melhorar."'

21

Abi	***toro***	***hiyamakara***					***metiko***	***ati***
abi	toro	hiya	-ma		-ka	-ra	metiko	ati
2SG.POSS.pai	dentro+M	ser ruim	de volta		DECL+M	NEG+M	médico	dizer
nm	pn	vi					nm	vt

nerika			.
na	-hiri	-ka	
AUX	PR.T+M	DECL+M	
aux			

'"O seu pai está ruim por dentro," o médico disse.'

22

Faya	,	***hinaka***	***towesa***	***kimisamete***			
faya		hinaka	towesa	ka	-misa	-ma	-hete
então		3SG.POSS	doença	ir/vir	para cima	de volta	PR.N+F
conj		pron	nf	vi			

awineke		***namiti***	***ya***	.
awine	-ke	namiti	ya	
parece+F	DECL+F	pescoço	ADJU	
sec		pn	prt	

'Aí a doença dele subiu pela garganta dele.'

23	***Tafamareri***				***amaka***		***fahi***	.
	tafa	-ma	-ra	-hiri	ama	-ka	fahi	
	comer	de volta	NEG	PR.T+M	SEC	DECL+M	então	
	vi				sec		dem	

'Ele não comeu mais.'

24	***Tafamare***			***ka***	***semana***	***famaro***		***amake***		.
	tafa	-ma	-ra+M	ka	semana	fama	-haro	ama	-ke	
	comer	de volta	NEG	POSS	semana	ser dois	PR.T+F	SEC	DECL+F	
	vi			prt	nf	vi		sec		

'Ele não comeu durante duas semanas.'

25	***Tafamare***			,	***Otafene***			***ama***	***oke***		.
	tafa	-ma	-ra+M		o-	tafa	-hene	ama	o-	ke	
	comer	de volta	NEG		1SG.S	comer	IRR+F	SEC	1SG.S	DECL+F	
	vi				vi			sec	prt		

'Ele não estava comendo mais. "Não posso comer."'

26	***Onamiti***		***yome***	***tonihinakere***					***ati***	***neri***	
	o-	namiti	yome	to-	na	-hina	-ke	-re	ati	na	-hiri
	1SG.POSS	garganta	engolir	INC	AUX	pode	DECL+F	NEG+F	dizer	AUX	PR.T+M
	pn		vi	aux					vt	aux	

amaka		***fahi***	.
ama	-ka	fahi	
SEC	DECL+M	então	
sec		dem	

'"A minha goela não consegue engolir," ele disse.'

27	***Yaka***	***namareri***				***amaka***		***fahi***	.
	yaka	na	-ma	-ra	-hiri	ama	-ka	fahi	
	andar	AUX	de volta	NEG	PR.T+M	SEC	DECL+M	então	
	vi	aux				sec		dem	

'Ele não estava andando mais.'

28	***Yaka***	***re***		***sosoko***		***oeri***				***amaka***		***fare***
	yaka	na	-ra+M	so-	soko	o-	to-	ha	-hiri	ama	-ka	fare
	andar	AUX	NEG	DUP	lavar	1SG.S	INC	AUX	PR.T+M	SEC	DECL+M	mesmo+M
	vi	aux		vt		aux				sec		dem

fori		***ya***	,	***femera***	***ya***	***otabarawa***			***owa***
forI.NOM		ya		femera	ya	o-	taba	-rawa+F	owa
deitar em	cima	ADJU		enfermeira	ADJU	1SG.S	estar junto	F.PL	1SG.S
vi		prt		nf	prt	vi			pron

.

'Ele não estava andando, então eu lavava ele com ele deitado, junto com as enfermeiras.'

29	***Faya***	***fore***		,	***inohoti***	***haroiri***		***amaka***		***fahi***
	faya	forI			inohoti	haro	-hiri	ama	-ka	fahi
	então	deitar em	cima		boca	derreter	PR.T+M	SEC	DECL+M	então
	conj	vi			pn	vi		sec		dem

inohoti	***haro***	***nafi***	.
inohoti	haaro	nafi	
boca	esse+F	todo	
pn	dem	pn	

'Ele estava deitado lá. A boca dele estava toda podre, a boca toda.'

30	***Ebete***	***haro***	***neri***	***amaka***	***nafi***	.
	ebete	haro.LIST	na -hiri	ama -ka	nafi	
	língua	derreter	AUX PR.T+M	SEC DECL+M	todo	
	pn	vi	aux	sec	pn	

'A língua dele estava toda podre, também.'

31	***Hinaka***	***towesa***	***initemone***		***metiko***	***hinaro***				.
	hinaka	towesa	ini	-tee -mone	metiko	ati	hi-	na	-haro	
	3SG.POSS	doença	nome+F	HAB REP+F	médico	dizer	OC	AUX	PR.T+F	
	pron	nf	pn		nm	vt				

'O médico disse o nome da doença dele.'

32	***Ini***	***amake***	,	***ahati***	.
	ini	ama -ke		ahati	
	nome+F	SEC DECL+F		(nome de doença)	
	pn	sec		nf	

'O nome é ahati.'

33	***Ahatitemone***			***metiko***	***ati***	***neri***		***amaka***	.
	ahati	-tee	-mone	metiko	ati	na	-hiri	ama -ka	
	(nome de doença)	HAB	REP+F	médico	dizer	AUX	PR.T+M	SEC DECL+M	
	nf			nm	vt	aux		sec	

'O médico disse que era ahati.'

34	***Toro***	***nafi***	***harotemona***			***metiko***	***hineri***			
	toro	nafi	haro	-tee	-himona	metiko	ati	hi-	na	-hiri
	dentro+M	todo	derreter	PR.N	REP+M	médico	dizer	OC	AUX	PR.T+M
	pn	pn	vi			nm	vt			

amaka	***ahi***	.
ama -ka	ahi	
SEC DECL+M	então	
sec	dem	

'O médico disse que ele estava todo podre por dentro.'

35	***Faya***	***fore***	,	***rabikiserika***				***fahi***	.
	faya	forI		rabika	-risa	-hiri	-ka	fahi	
	então	deitar em cima		estar doido	para baixo	PR.T+M	DECL+M	então	
	conj	vi		vi				dem	

'Ele ficou deitado lá, e aí ficou doido.'

36	***Rabikise***		***owa***	***hima***	***ne***	***Hima***	,	***e***
	rabika	-risa+M	owa	hima	na+M	hima		ee
	estar doido	para baixo	1SG.O	chamar para ir	AUX	vamos		1IN.S
	vi		pron	vt	aux	interj		pron

towakamibeya						.
to-	ka-	ka	-ma	-be	-ya	
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	IMED+F	agora	
vi						

'Ele ficou doido. Ele me chamou para ir com ele. "Vamos embora."'

37 ***Yama*** ***me*** ***kanikake*** .
yama me ka- nika -ke
coisa 3PL.S COMIT comprar DECL+F
nf pron vt
'"Eles estão comprando coisa."'

38 ***Yama*** ***e*** ***kanikibeya*** .
yama ee ka- nika -be -ya
coisa 1IN.S COMIT comprar IMED+F agora
nf pron vt
'"Vamos comprar coisa."'

39 ***Kikita*** ***nama*** ***tinahi*** ***ati*** ***nerika*** .
ki- kita na -nama ti- na -hi ati na -hiri -ka
DUP ser forte AUX SUPER 2SG.S AUX IMP+F dizer AUX PR.T+M DECL+M
vi aux aux vt aux
'"Vai logo," ele disse.'

40 ***Faya*** , ***owakatome*** , ***fore*** , ***noko***
faya o- ka- katoma+M forI noko
então 1SG.S COMIT olhar deitar em cima olho+M
conj vt vi pn
toherika ***neme*** ***ya*** .
to- ha -hiri -ka neme ya
INC ser PR.T+M DECL+M no alto ADJU
vc nf prt
'Olhei ele deitado. Ele estava olhando para cima.'

41 ***Noko*** ***tohe*** , ***faya*** ***metiko*** ***kamaki*** , ***Abi***
noko to- ha+M faya metiko ka -makI+M abi
olho+M INC ser então médico ir/vir atrás 2SG.POSS.pai
pn vc conj nm vi nm
himata ***ebe*** ***nara*** ?
himata ebe na.CONT+M -ra
que? acontecer com AUX IPAR+M
interrog vt aux
'Ele estava olhando para cima. O médico veio. "O que o seu pai tem?"'

42 ***Okobi*** , ***rabikemona*** ***onareka*** ,
o- ka abi rabika -himona ati o- na -hare -ka
1SG.POSS POSS pai estar doido REP+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
nm vi vt
tafarari .
tafa -ra -haari
comer NEG PI.T+M
vi
'"Acho que o meu pai ficou doido, porque não tem comido."'

43 ***Faya*** , ***onatafe*** ***tafi*** ***iisi*** ***kabote*** ***na***
faya o- na- tafa+M tafa.NFIN i- isi.LIST na -kabote na
então 1SG.S CAUS comer comer DUP ser pequeno AUX depressa AUX
conj vt vi vi aux aux
toeri ***amaka*** .
to- ha -hiri ama -ka
INC AUX PR.T+M SEC DECL+M
aux sec
'Aí dei comida para ele, e ele comeu um pouquinho.'

44 ***Yama*** ***iisi*** ***kabote*** ***na*** ***kaba*** ***yama***
yama i- isi na -kabote na+F kaba.LIST yama
coisa DUP ser pequeno AUX depressa AUX comer coisa
nf vi aux aux vt nf
iisi ***kabote*** ***na*** ***kaba*** , ***ee*** ***soba*** ***ta***
i- isi na -kabote na+F kaba.LIST ee soba taa
DUP ser pequeno AUX depressa AUX comer (pausa) sopa contraste
vi aux aux vt interj nf prt
sori ***ni*** ***bokato*** ***toha*** , ***faya*** ***rabike*** ***rabike***
sori na.NFIN bokato to- ha.LIST faya rabika+M rabika+M
tomar AUX bocado INC ser então estar doente estar doente
vt aux adj vc conj vi vi
ka ***yiya*** ***siko*** ***naroke*** ***fore*** ***karo*** .
ka yiya siko na -haro -ke forI karo
concernente a dia cinco AUX PR.T+F DECL+F deitar em cima que
prt nf nf aux vi prt
'Ele comeu só um pouquinho. Também tomou um pouco de sopa. Aí ele ficou ruim. Ele estava ruim durante cinco dias, deitado lá.'

45 ***Faya*** ***rabike*** , ***ati*** ***watamarerika*** ***fahi*** .
faya rabika+M ati wata -ma -ra -hiri -ka fahi
então estar doente voz existir de volta NEG PR.T+M DECL+M então
conj vi pn vi dem
'Ele estava ruim, e não estava falando mais.'

46 ***Ati*** ***watamare*** , ***fare*** ***ati*** ***yana*** ***ni***
ati wata -ma -ra+M fare ati yana na.NFIN
voz existir de volta NEG mesmo+M voz começar AUX
pn vi dem pn vi aux
ohariba ***ati*** ***yana*** ***netaka*** .
ohari -hiba ati yana na -hita -ka
ser um FUT+M voz começar AUX PR.N+M DECL+M
vi pn vi aux
'Ele não estava falando mais. Ele tinha falado pela última vez.'

47 ***Owa*** ***hima*** ***ne*** ***ota*** ***towakamabone***
owa hima na+M otaa to- ka- ka -ma -habone
1SG.O chamar para ir AUX 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+F
pron vt aux pron vi
ati ***ne*** ***yama*** ***ota*** ***kanikabone*** ***ati*** ***ne*** ***ati*** ***yana***
ati na+M yama otaa ka- nika -habone ati na+M ati yana
dizer AUX coisa 1EX.S COMIT comprar INT+F dizer AUX voz começar
vt aux nf pron vt vt aux pn vi
ni ***ohari*** ***ati*** ***yana*** ***namarerika*** ***fahi*** .
na.NFIN ohari+M ati yana na -ma -ra -hiri -ka fahi
AUX ser um voz começar AUX de volta NEG PR.T+M DECL+M então
aux vi pn vi aux dem
'Ele tinha me chamado para ir com ele. Ele estava querendo que fôssemos comprar coisa. Foi só essa vez que ele falou, e não falou mais.'

48 ***Faya*** ***fore*** ***heko*** ***ne*** , ***heko*** ***ne*** ***heko*** ***ni***
faya forI heko na+M heko na+M heko na.NFIN
então deitar em cima soluçar AUX soluçar AUX soluçar AUX
conj vi vi aux vi aux vi aux

| ***fawa*** | ***niserika*** | | | | ***fahi*** | .
|---|---|---|---|---|---|
| fawa | na | -risa | -hiri | -ka | fahi | |
| parar | AUX | para baixo | PR.T+M | DECL+M | então | |
| vi | aux | | | | dem | |

'Ele estava deitado soluçando. O soluço dele diminuiu.'

| 49 | ***Seti*** | ***owara*** | ***toheri*** | | | ***amaka*** | | ***seti*** | ***owara*** | ***tamaya*** | ***ya*** | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | seti | owara | to- | ha | -hiri | ama | -ka | seti | owara | tamaya | ya | |
| | sete | ora | INC | ser | PR.T+M | SEC | DECL+M | sete | ora | da manhã | ADJU | |
| | nf | nm | vc | | | sec | | nf | nm | nf | prt | |

'Era sete horas, sete horas da manhã.'

50	***Faya***	***ati***	***fawa***	***ne***	,	***osawia***		,	***kokoriri***		
	faya	ati	fawa	na+M		o-	sawi+F		ko-	kori	-ri
	então	voz	parar	AUX		1SG.S	estar presente		DUP	ter medo	DUP
	conj	pn	vi	aux		vi			vi		

onaro			***oke***		.
o-	na	-haro	o-	ke	
1SG.S	AUX	PR.T+F	1SG.S	DECL+F	
aux			prt		

'Aí ele morreu. Eu estava lá, e eu estava com medo.'

51	***Hibaka***	***okomaba***					?	***onaro***			
	hibaka	o-	to-	ka	-ma	-haba		ati	o-	na	-haro
	onde	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	FUT+F		dizer	1SG.S	AUX	PR.T+F
	interrog	vi						vt			

oke		.
o-	ke	
1SG.S	DECL+F	
prt		

'"Para onde eu vou?" eu pensei.'

52	***Faya***	,	***me***	***hekibaririse***					***me***
	faya		me	hi-	ka-	iba	-rI	-risa+M	me
	então		3PL.S	OC	COMIT	arriar	em cima	para baixo	3PL.S
	conj		pron	vt					pron

hekamerika							***fahi***	.
hi-	to-	ka-	ka	-ma	-hiri	-ka	fahi	
OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PR.T+M	DECL+M	então	
vt							dem	

'Colocaram ele no chão, e levaram ele embora.'

53	***Owa***	***me***	***hima***		***na***	***Hima***	,	***abi***	***te***
	owa	me	hima		na+F	hima		abi	tee
	1SG.O	3PL.S	chamar	para ir	AUX	vamos		2SG.POSS.pai	2PL.S
	pron	pron	vt		aux	interj		nm	pron

famibeya			.
fama	-be	-ya	
ser dois	IMED+F	agora	
vi			

'Me chamaram para ir junto. "Vamos, você vai com seu pai."'

54	***Ota***	***tokoma***			***ota***	***tasi***	***tona***		,	***fara***
	otaa	to-	ka	-ma+F	otaa	tasi	to-	na+F		fara
	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta	1EX.S	sair	INC	AUX		mesmo+F
	pron	vi			pron	vi	aux			dem

e	*abowi*	*taboroteni*			*ya*	,	*me*
ee	abohi	taboro	-tee	-ni	ya		me
1IN.POSS	morto	lugar	HAB	PI.N+F	ADJU		3PL.S
pron	pn	pn			prt		pron

hekamaki					*me*	*abowi*	*tamaroke*		
hi-	to-	ka-	ka	-makI+M	me	abohi	tama	-haro	-ke
OC	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.POSS	morto	ser muitos	PR.T+F	DECL+F
vt					pron	pn	vi		

me	*so*	*kare*			*mati*	.
me	soo	ka-	na	-rI	mati	
3PL.S	deitar	COMIT	AUX	em cima	3PL.POSS	
pron	vi	aux			pron	

'Fomos. Saímos no lugar de defuntos. Levaram ele. Tinha muitos corpos deitados lá.'

55

Faya	*me*	*hikanasawimaki*						*noki*
faya	me	hi-	to-	ka-	na-	sawi	-makI+M	noki
então	3PL.S	OC	para lá	COMIT	CAUS	estar presente	atrás	esperar
conj	pron	vt						vt

okane			,	*faya*	*femera*	*kamakiaroke*				*fahi*
o-	ka-	na+M		faya	femera	ka	-makI	-haro	-ke	fahi
1SG.S	COMIT	AUX		então	enfermeira	ir/vir	atrás	PR.T+F	DECL+F	então
aux				conj	nf	vi				dem

femera	*Kasaisi*	*karo*	.
femera	Kasaisi	karo	
enfermeira	CASAI	que	
nf	npropf	prt	

'Colocaram ele junto com os outros. Esperei com ele. Aí veio uma enfermeira, a enfermeira da CASAI.'

56

Manaoso	*ka*	*Kasaisi*	*ka*	,	*femera*	*kamakia*		,
Manaoso	ka	Kasaisi	ka		femera	ka	-makI+F	
Manaus	de	CASAI	de		enfermeira	ir/vir	atrás	
npropf	prt	npropf	prt		nf	vi		

Abimona		*e*	*raya*			?	*ati*	*naroke*		
abi	-mona	ee	na	-ra	-ya		ati	na	-haro	-ke
2SG.POSS.pai	REP+M	(pergunta)	AUX	IPAR+M	agora		dizer	AUX	PR.T+F	DECL+F
nm		vi	aux				vt	aux		

.

'A enfermeira da CASAI de Manaus veio. "Onde está seu pai?" ela disse.'

57

Okobi			*kaforika*				*hari*	.
o-	ka	abi	ka-	forI		-ka	haari	
1SG.POSS	POSS	pai	COMIT	deitar em cima		DECL+M	esse+M	
nm			vi				dem	

'"Meu pai está deitado ali."'

58

Faya	*ota*	*noki*	*kane*		*yara*	*me*
faya	otaa	noki	ka-	na+M	yara	me
então	1EX.S	esperar	COMIT	AUX	branco	3PL.S
conj	pron	vt	aux		nm	pron

hekiberiserika							*fahi*	*kasa*	*kasa*
hi-	ka-	ibI	-risa	-hiri	-ka		fahi	kasa	kasa
OC	COMIT	colocar dentro	para baixo	PR.T+M	DECL+M		então	caixão	caixão
vt							dem	nf	nf

ya	.
ya	
ADJU	
prt	

'Esperamos com ele. Os brancos colocaram ele no caixão.'

```
59 Boronebona          me      hikanikeno                      me
   borone    -bona     me      hi- ka-   nika    -hino         me
   vasilha+M INT+M     3PL.S   OC  COMIT comprar PI.N+M        3PL.S
   pn                  pron    vt                              pron
hekamaki                       me      hekiberise                                  me
hi- ka-   ka      -makI+M      me      hi- ka-   ibI            -risa+M            me
OC  COMIT ir/vir atrás         3PL.S   OC  COMIT colocar dentro para baixo       3PL.S
vt                             pron    vt                                         pron
wari    hikawerika                                  fahi      .
wari    hi- ka-   na  -waha   -hiri  -ka            fahi
virar   OC  COMIT AUX mudança PR.T+M DECL+M         então
vt      aux                                         dem
```

'Eles tinham comprado um caixão para ele e tinham trazido. Colocaram ele dentro, e trancaram ele dentro.'

```
60 Wari    kawi                      ota      awerika                .
   wari    ka-   na  -waha.NFIN      otaa     awa -hiri  -ka
   virar   COMIT AUX mudança         1EX.S    ver PR.T+M DECL+M
   result  aux                       pron     vt
```

'Nós vimos quando ele foi trancado dentro.'

```
61 Wari    kawi                  owerika                      .
   wari    ka-   waa.NFIN        o-    awa -hiri  -ka
   virar   COMIT estar em pé     1SG.S ver PR.T+M DECL+M
   result  vi                    vt
```

'Eu vi quando ele foi trancado dentro.'

```
62 Foyi              ,  owa               kafoyisi
   foya.NFIN            o-    awa.LIST    ka-   foya         -risa.NFIN
   estar dentro         1SG.S ver         COMIT estar dentro para baixo
   vi                   vt                vi
owe              ,  kaforirika                                fahi      .
o-    awa+M          ka-   forI            -hiri  -ka         fahi
1SG.S ver            COMIT deitar em cima PR.T+M DECL+M       então
vt                   vi                                       dem
```

'Eu vi quando ele entrou. Ele estava dentro.'

```
63 Faya    kaho    kamaki            Kasaisi    ka     kaho    kamaki            ,
   faya    kaho    ka      -makI+M   Kasaisi    ka     kaho    ka      -makI+M
   então   carro   ir/vir atrás      CASAI      POSS   carro   ir/vir atrás
   conj    nm      vi                npropf     prt    nm      vi
me      hekibe                        me
me      hi- ka-   ibI                 me
3PL.S   OC  COMIT colocar dentro      3PL.S
pron    vt                            pron
hekerika                                      ,  eribohoto     ka   yobe   ya      ,
hi- to-     ka-   ka      -hiri  -ka             eribohoto     ka   yobe   ya
OC  para lá COMIT ir/vir PR.T+M DECL+M           aeroporto     de   casa   ADJU
vt                                               nf            prt  nm     prt
tokomebona                            afiyao   ya      .
to-     ka      -ma      -hibona      afiyao   ya
para lá ir/vir de volta INT+M         avião    ADJU
vi                                    nm       prt
```

'Aí veio o carro da CASAI. Colocaram ele dentro e levaram ele para o prédio do aeroporto, para ele ir no avião.'

64 ***Faya*** ***femera*** ***owa*** ***towakama*** , ***oko***
faya femera owa to- ka- ka -ma+F o- ka
então enfermeira 1SG.O para lá COMIT ir/vir de volta 1SG.POSS POSS
conj nf pron vt prt
amo ***ni*** , ***oko*** ***semana*** ***ohariaro*** ***oke***
amo na.NFIN o- ka semana ohari -haro o- ke
dormir AUX 1SG.POSS POSS semana ser um PR.T+F 1SG.POSS DECL+F
vi aux prt nf vi prt
Kasaisi ***ya*** .
Kasaisi ya
CASAI ADJU
npropf prt
'A enfermeira me levou de volta. Eu fiquei na CASAI durante uma semana.'

65 ***Tokomebona*** ***me*** ***hinerika***
to- ka -ma -hibona me ati hi- na -hiri -ka
para lá ir/vir de volta INT+M 3PL.S dizer OC AUX PR.T+M DECL+M
vi pron vt
bahako ***ya*** .
bahako ya
barco ADJU
nf prt
'Falaram que ele ia de barco.'

66 ***Tokomebona*** ***me*** ***hine*** ***me*** ***ati***
to- ka -ma -hibona me ati hi- na+M me ati
para lá ir/vir de volta INT+M 3PL.S dizer OC AUX 3PL.POSS voz
vi pron vt pron pn
hiyara ***femera*** ***ohiyararawa*** ***Okobi***
hiya -ra+F femera o- hiyara -rawa+F o- ka abi
ser ruim NEG enfermeira 1SG.S falar com F.PL 1SG.POSS POSS pai
vi nf vt nm
tokomebonaka , ***afiyao*** ***ya*** .
to- ka -ma -hibona -ka afiyao ya
para lá ir/vir de volta INT+M DECL+M avião ADJU
vi nm prt
'Falaram que ele ia, mas aí não deixaram. Falei com as enfermeiras. "Meu pai vai de avião."'

67 ***Kohobo*** ***tokomaboneke*** .
kohobo to- ka -ma -habone -ke
corpo para lá ir/vir de volta INT+F DECL+F
nf vi
'"O corpo dele vai."'

68 ***Kohobo*** ***tokomatera*** ***amani*** ***afiyao*** ***ya***
kohobo to- ka -ma -tee -ra+F ama -ni afiyao ya
corpo para lá ir/vir de volta HAB NEG SEC ALT+F avião ADJU
nf vi sec nm prt
femera ***ati*** ***narawaroke*** .
femera ati na -rawa -haro -ke
enfermeira dizer AUX F.PL PR.T+F DECL+F
nf vt aux
'"Os corpos não vão de avião," as enfermeiras falaram.'

69 ***Me*** ***haha*** ***me*** ***iyo*** ***me*** ***ati*** ***ihi*** ***Kasaisi*** ***ka***
me haaha me iyo me ati ihi Kasaisi ka
3PL este+F 3PL índio 3PL.POSS voz por causa de+F CASAI de
pron dem pron nm pron pn pn npropf prt
iyo ***me*** ***tamaha*** ***owa*** ***me*** ***yoseha*** , ***Femera***
iyo me tama+F owa me yose+F femera
índio 3PL.S ser muitos 1SG.O 3PL.S mandar enfermeira
nm pron vi pron pron vt nf
tihiyararawahi .
ti- hiyara -rawa -hi
2SG.S falar com F.PL IMP+F
vt
'Muitos dos índios da CASAI me mandaram. "Fale com as enfermeiras."'

70 ***Tokomebanaka*** ***afiyao*** ***ya*** .
to- ka -ma -hibana -ka afiyao ya
para lá ir/vir de volta FUT+M DECL+M avião ADJU
vi nm prt
'"Ele vai de avião."'

71 ***Abi*** ***amo*** ***ni*** ***tamaka*** ***waha*** , ***me*** ***ati***
abi amo na.NFIN tama -ka waha me ati
2SG.POSS.pai dormir AUX ser muitos DECL+M agora 3PL.S dizer
nm vi aux vi prt pron vt
naroke .
na -haro -ke
AUX PR.T+F DECL+F
aux
'"Já faz dias que o seu pai está morto," falaram.'

72 ***Faya*** ***femera*** ***ohiyararawa*** , ***ee*** ***femera***
faya femera o- hiyara -rawa+F ee femera
então enfermeira 1SG.S falar com F.PL (pausa) enfermeira
conj nf vt interj nf
kamakiaro ***amake*** ***Rabira*** ***ka*** ***femera*** .
ka -makI -haro ama -ke Rabira ka femera
ir/vir atrás PR.T+F SEC DECL+F Lábrea de enfermeira
vi sec npropf prt nf
'Então falei com as enfermeiras. Aí uma enfermeira de Lábrea veio.'

73 ***Ini*** ***e*** ***na*** ***toaro*** ***ama*** ?
ini ee na to- ha -haro ama
nome+F (pergunta) AUX INC AUX PR.T+F SEC
pn vi aux aux sec
'Qual era o nome dela?'

74 ***Hosasera*** .
Hosasera
Rosângela
npropf
'Rosângela.'

75 ***Hosasera*** ***kamakia*** ***owa*** ***hiyara*** ***Abimona***
Hosasera ka -makI+F owa hiyara+F abi -mona
Rosângela ir/vir atrás 1SG.O falar com 2SG.POSS.pai REP+M
npropf vi pron vt nm

e	***raya***			?
ee	na	-ra	-ya	
(pergunta)	AUX	IPAR+M	agora	
vi	aux			

'Rosângela veio e falou comigo. "Onde está seu pai?"'

76	***Okobi***			***sawi***	***awaka***		***ahi*** .
	o-	ka	abi	sawi+M	awa	-ka	ahi
	1SG.POSS	POSS	pai	estar presente	parece+M	DECL+M	lá
	nm			vi	sec		dem

'"Meu pai está lá."'

77	***Abi***	***tokomebonane***					***afiyao***	***ya*** .
	abi	to-	ka	-ma	-hibona	-ne	afiyao	ya
	2SG.POSS.pai	para lá	ir/vir	de volta	INT+M	ALT+M	avião	ADJU
	nm	vi					nm	prt

'"Seu pai vai voltar de avião."'

78	***Femera***	***ohiyararawabana***				***oni***	.
	femera	o-	hiyara	-rawa	-habana	o-	ni
	enfermeira	1SG.S	falar com	F.PL	FUT+F	1SG.S	ALT+F
	nf	vt				prt	

'"Eu vou falar com as enfermeiras."'

79	***Faya***	***Hosasera***	,	***femera***	***hiyararaweteke***				***fahi*** .
	faya	Hosasera		femera	hiyara	-rawa	-hete	-ke	fahi
	então	Rosângela		enfermeira	falar com	F.PL	PR.N+F	DECL+F	então
	conj	npropf		nf	vt				dem

'Então Rosângela falou com as enfermeiras.'

80	***Faya***	***okoma***				***Rabira***	***ya***	,	***Fonasa***	,	***ka***	***me***	
	faya	o-	ka	-ma+F		Rabira	ya		Fonasa		ka	me	
	então	1SG.S	ir/vir	de volta		Lábrea	ADJU		FUNASA		de	3PL.O	
	conj	vi				npropf	prt		npropf		prt	pron	
	ohiyararo				***oke***		***fahi***	.					
	o-	hiyara		-haro	o-	ke	fahi						
	1SG.S	falar com		PR.T+F	1SG.S	DECL+F	então						
	vt				prt		dem						

'Então voltei. Falei com o pessoal da FUNASA de Lábrea.'

81	***Itehani***	***Batoromeo***	,	***sefi***	***Fonasa***	***ka***	***sefi***	,	***ohiyare***			,	
	itehani	Batoromeo		sefi	Fonasa	ka	sefi		o-	hiyara+M			
	coisa	Bartolomeu		chefe	FUNASA	de	chefe		1SG.S	falar com			
	nm	npropm		nm	npropf	prt	nm		vt				
	ati	***amoserika***											
	ati	amosa		-hiri	-ka								
	voz	ser bom		PR.T+M	DECL+M								
	pn	vt											

'Aquele cara, Bartolomeu, o chefe da FUNASA, falei com ele, e ele concordou.'

82	***Afiyao***	***oyosebana***			***oke***		***mina***	,	***ati***
	afiyao	o-	yose	-habana	o-	ke	mina		ati
	avião	1SG.S	mandar	FUT+F	1SG.S	DECL+F	de manhã		dizer
	nm	vt			prt		prt		vt

nerika .
na -hiri -ka
AUX PR.T+M DECL+M
aux
'"Vou mandar um avião amanhã," ele disse.'

83 ***Faya*** ***afiyao*** ***yosehitaka*** ***fahi*** .
faya afiyao yose -hita -ka fahi
então avião mandar PR.N+M DECL+M então
conj nm vt dem
'Então ele mandou o avião.'

84 ***Afiyao*** ***yoseno*** ***afiyao*** , ***fa*** ***kakeminaro***
afiyao yose -hino afiyao faha ka -kI -mina -haro
avião mandar PI.N+M avião água ir/vir vindo manhã PR.T+F
nm vt nm nf vi
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'Ele mandou o avião. No outro dia de manhã estava chovendo.'

85 ***Fa*** ***kake*** ***bofe*** ***ya*** ***ota*** ***yana*** ***tona*** ***ota***
faha ka -kI bofe ya otaa yana to- na+F otaa
água ir/vir vindo embaixo ADJU 1EX.S começar INC AUX 1EX.S
nf vi pn prt pron vi aux pron
kama , ***ota*** ***kobo*** ***namaro*** ***otake*** ***eribohoto*** ***ya***
ka -ma+F otaa kobo na -hamaro otaa -ke eribohoto ya
ir/vir de volta 1EX.S chegar AUX PD.T+F 1EX.S DECL+F aeroporto ADJU
vi pron vi aux pron nf prt
.
'Saímos debaixo de chuva e viemos e chegamos no aeroporto.'

86 ***Manakobote*** ***afiyao*** ***kamerika*** ***fa*** ***bofe*** ***ya*** .
manakobote afiyao ka -ma -hiri -ka faha bofe ya
então avião ir/vir de volta PR.T+M DECL+M água embaixo ADJU
conj nm vi nf pn prt
'Aí chegou o avião na chuva.'

87 ***Soname*** , ***fa*** ***ota*** ***noki*** ***na*** ***ota*** ***sawiha*** ,
sona -ma+M faha otaa noki na+F otaa sawi+F
cair de volta água 1EX.S esperar AUX 1EX.S estar presente
vi nf pron vt aux pron vi
osawiha ***fa*** ***ota*** ***noki*** ***na*** , ***okobi*** ***me***
o- sawi+F faha otaa noki na+F o- ka abi me
1SG.S estar presente água 1EX.S esperar AUX 1SG.POSS POSS pai 3PL.S
vi nf pron vt aux nm pron
hekibeta ***amaka*** ***hibati*** ***ya*** , ***afiyao***
hi- ka- ibI -hita ama -ka hibati ya afiyao
OC COMIT colocar dentro PR.N+M SEC DECL+M logo ADJU avião
vt sec nf prt nm
toro ***ya*** .
toro ya
dentro+M ADJU
pn prt
'Aterrissou. Esperamos a chuva. Ficamos lá esperando a chuva. Colocaram o meu pai no avião logo.'

88 ***Afiyao*** ***toro*** ***ya*** ***me*** ***hekibeno*** ***fa***
afiyao toro ya me hi- ka- ibI -hino faha
avião dentro+M ADJU 3PL.S OC COMIT colocar dentro PI.N+M água
nm pn prt pron vt nf
babara ***toraba*** ***ni*** ***ya*** , ***owa*** ***me*** ***ha*** ***na***
ba- bara to- na -raba na.NOM+F ya owa me haa na+F
DUP parar INC AUX um pouco AUX ADJU 1SG.O 3PL.S chamar AUX
vi aux aux prt pron pron vt aux
okomakero ***oke*** .
o- to- ka -makI -haro o- ke
1SG.S para lá ir/vir atrás PR.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'Colocaram ele no avião. Quando a chuva diminuiu um pouco, me chamaram, e eu fui.'

89 ***Hima*** .
hima
vamos
interj
'"Vamos."'

90 ***Faya*** , ***okobi*** ***kafoyetaka*** ***fahi*** .
faya o- ka abi ka- foya -hita -ka fahi
então 1SG.POSS POSS pai COMIT estar dentro PR.N+M DECL+M então
conj nm vi dem
'O meu pai estava dentro.'

91 ***Faya*** ***ota*** ***yana*** ***kanaharo*** ***otake*** ***fahi*** .
faya otaa yana ka- na -haro otaa -ke fahi
então 1EX.S começar COMIT AUX PR.T+F 1EX.S DECL+F então
conj pron vi aux pron dem
'Finalmente decolamos.'

92 ***Fa*** ***babara*** ***toraba*** ***ni*** ***ya*** ***ota*** ***yana***
faha ba- bara to- na -raba na.NOM+F ya otaa yana
água DUP parar INC AUX um pouco AUX ADJU 1EX.S começar
nf vi aux aux prt pron vi
kana , ***ota*** ***kakama*** , ***ee*** , ***Tabawa*** ***batori***
ka- na+F otaa ka- ka -ma+F ee Tabawa batori
COMIT AUX 1EX.S COMIT ir/vir de volta (pausa) Tapauá junta
aux pron vi interj npropf pn
yaborini ***ya*** ***afiyao*** ***rabikerika*** ***fahi*** .
yabo -ra.NOM+F -ni ya afiyao rabika -hiri -ka fahi
ser longe NEG PI.N+F ADJU avião falhar PR.T+M DECL+M então
vi prt nm vi dem
'Decolamos quando a chuva diminuiu. Viemos, e quando estávamos perto da boca do rio Tapauá, o avião teve problemas.'

93 ***Afiyao*** ***rabike*** ***Afiyao*** ***rabikaka*** ***biroto*** ***ati*** ***nerika***
afiyao rabika+M afiyao rabika -ka biroto ati na -hiri -ka
avião falhar avião falhar DECL+M piloto dizer AUX PR.T+M DECL+M
nm vi nm vi nm vt aux
.
'O avião estava com problema. "O avião está com problema," o piloto disse.'

94 ***E*** ***ahababa*** ***e*** ***amake*** .
ee ahaba -haba ee ama -ke
1IN.S morrer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F
pron vi pron sec
'"Vamos morrer."'

95 ***Afiyao*** ***soninima*** ***nerika*** .
afiyao sona -nima na -hiri -ka
avião cair quase AUX PR.T+M DECL+M
nm vi aux
'O avião estava descendo.'

96 ***Afiyao*** ***kakari*** ***nise*** ***afiyao*** ***ka*** ***fera***
afiyao ka- kari na -risa+M afiyao ka fera
avião DUP cair AUX para baixo avião POSS vela de motor
nm vi aux nm prt nf
oharieteke ***he*** ***akoweta*** ***naro*** .
ohari -hete -ke hee akoweta na -haaro
ser um PR.N+F DECL+F 3SG.O aguentar AUX PI.T+F
vi pron vt aux
'O avião estava caindo. O avião só tinha uma vela aguentando ele.'

97 ***Faya*** ***ota*** ***kakama*** ***E*** ***towakaba***
faya otaa ka- ka -ma+F ee to- ka- ka -haba
então 1EX.S COMIT ir/vir de volta 1IN.S para lá COMIT ir/vir FUT+F
conj pron vi pron vi
eke ***Tabawa*** ***ya*** .
ee -ke Tabawa ya
1IN.S DECL+F Tapauá ADJU
pron npropf prt
'Estávamos vindo. "Vamos para Tapauá."'

98 ***Ota*** ***towaka*** ***afiyao*** ***kiserika*** .
otaa to- ka- ka+F afiyao ka -risa -hiri -ka
1EX.S para lá COMIT ir/vir avião ir/vir para baixo PR.T+M DECL+M
pron vi nm vi
'Fomos, e o avião desceu.'

99 ***Afiyao*** ***kise*** ***kari*** ***nise*** , ***biroto*** ***yama*** ***afiyao***
afiyao ka -risa+M kari na -risa+M biroto yama afiyao
avião ir/vir para baixo cair AUX para baixo piloto coisa avião
nm vi vi aux nm nf nm
witi ***ahi*** ***ne*** ***yama*** ***awareri*** ***amaka*** .
witi ahi na+M yama awa -ra -hiri ama -ka
botão mexer em AUX coisa ver NEG PR.T+M SEC DECL+M
pn vt aux nf vt sec
'O avião estava descendo rápido. O piloto estava mexendo nos controles do avião, e não estava olhando lá fora.'

100 ***Awa*** ***wairo*** ***amake*** ***ayata*** ***ya*** ***ahi*** .
awa waa.NOM -ro ama -ke ayata ya ahi
árvore estar em pé PR.T+F SEC DECL+F perto ADJU lá
nf vi sec nf prt dem
'As árvores estavam perto.'

101 ***Biroto*** ***bisi*** ***owahe*** ***ki*** ***kabote*** ***ne*** ***awa***
biroto bisi o- na -waha+M kii na -kabote na+M awa
piloto unhar 1SG.S AUX mudança olhar AUX depressa AUX árvore
nm vt aux vi aux aux nf
yofi ***okana*** ***afiyao*** ***yaborerika*** ***kote***
yofi o- ka- na+F afiyao yabo -ra -hiri -ka kote
mostrar 1SG.S COMIT AUX avião ser longe NEG PR.T+M DECL+M bater
vt aux nm vi vi
kanabona ***karo*** .
ka- na.NOM+M -bona karo
COMIT AUX INT+M que
aux prt
'Eu cutuquei o piloto, e ele olhou lá fora. Apontei para as árvores. O avião não estava longe de bater.'

102 ***Ota*** ***ahabenero*** ***otake*** ***fa*** ***witi*** ***ya*** .
otaa ahaba -hene -ro otaa -ke faha witi ya
1EX.S acabar IRR+F PR.T+F 1EX.S DECL+F água beira ADJU
pron vi pron nf pn prt
'Quase batemos na beira do rio.'

103 ***Afiyao*** ***biroto*** ***yama*** ***hinihawame*** ***yama***
afiyao biroto yama hi- to- niha- na -waha -ma+M yama
avião piloto virar OC para lá CAUS AUX mudança de volta virar
nm nm vi aux vi
tonameri ***amaka*** .
to- na -ma -hiri ama -ka
para lá AUX de volta PR.T+M SEC DECL+M
aux sec
'O piloto fez o avião desviar, e desviou.'

104 ***Toke*** , ***kari*** ***nise*** ***sonerika***
to- ka+M kari na -risa+M sona -hiri -ka
para lá ir/vir cair AUX para baixo cair PR.T+M DECL+M
vi vi aux vi
kabo ***tati*** ***ya*** .
kabo tati ya
pista de pouso ponta da frente ADJU
nf pn prt
'O avião foi e desceu e aterrissou na ponta da pista.'

105 ***Sone*** ***ma*** ***towiti*** ***ati*** ***fawa*** ***nerika*** ,
sona+M maa to- na -witI+M ati fawa na -hiri -ka
cair parar para lá AUX para fora voz parar AUX PR.T+M DECL+M
vi vi aux pn vi aux
ati ***yana*** ***namarebanoho*** .
ati yana na -ma -ra -hiba -no -ho
voz começar AUX de volta NEG FUT+M PI.N+M DUP
pn vi aux
'Aterrissou e parou, e o motor parou. Não voltou a funcionar mais.'

106 ***Afiyao*** ***rabikaka*** .
afiyao rabika -ka
avião falhar DECL+M
nm vi
'"O avião está com problema."'

107	***Faya***	***ota***	***tasi***	***tokana***			***ota***	***tasisi***		***na***	***ota***
	faya	otaa	tasi	to-	ka-	na+F	otaa	tasi	-si	na+F	otaa
	então	1EX.S	sair	INC	COMIT	AUX	1EX.S	sair	DUP	AUX	1EX.S
	conj	pron	vi	aux			pron	vi		aux	pron

kowato	***naro***		***otake***		
kowato	na	-haro	otaa	-ke	.
ser quatro	AUX	PR.T+F	1EX.S	DECL+F	
vi	aux		pron		

'Saímos. Éramos quatro.'

108	***Yati***	***fana***	***bite***	***ya***	***fama***	,	***biroto***	***ota***
	yati	fana	bite	ya	fama.LIST		biroto	otaa
	apurinã	fêmea	3SG.POSS.filha	ADJU	estar com		piloto	1EX.S
	npropm	nf	nf	prt	vi		nm	pron

fama	***okobise***			***toha***		***abowi***	
fama.LIST	o-	ka	abise	to-	ha.LIST	abohi	.
ser dois	1SG.POSS	POSS	tio	INC	ser	morto	
vi	nm			vc		pn	

'Era uma mulher Apurinã com a filha, o piloto e eu, e o meu tio, o corpo dele.'

109	***Faya***	***afiyao***	***ota***	***horo***	***naro***		***otake***		
	faya	afiyao	otaa	horo	na	-haro	otaa	-ke	.
	então	avião	1EX.S	arrastar	AUX	PR.T+F	1EX.S	DECL+F	
	conj	nm	pron	vt	aux		pron		

'Puxamos o avião.'

110	***Afiyao***	***ota***	***horo***	***ne***	***ota***	***towake***			,	***ota***
	afiyao	otaa	horo	na+M	otaa	to-	ka-	ka+M		otaa
	avião	1EX.S	arrastar	AUX	1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir		1EX.S
	nm	pron	vt	aux	pron	vt				pron

towakamaki				***ota***	***tosemakerika***				
to-	ka-	ka	-makI+M	otaa	to-	isI	-makI	-hiri	-ka
para lá	COMIT	ir/vir	atrás	1EX.S	para lá	deixar	atrás	PR.T+M	DECL+M
vt				pron	vt				

fare	***taboro***	***ya***	***Tabawa***	***ka***	***afiyao***	***taboro***	***ya***	
fare	taboro	ya	Tabawa	ka	afiyao	taboro	ya	.
mesmo+M	lugar+M	ADJU	Tapauá	de	avião	lugar+M	ADJU	
dem	pn	prt	npropf	prt	nm	pn	prt	

'Levamos o avião, puxando. Levamos e deixamos no lugar, no lugar de aviões de Tapauá.'

111	***Ota***	***nahoha***	***tereisi***	***ora***	***toheri***			***amaka***	
	otaa	naho+F	tereisi	ora	to-	ha	-hiri	ama	-ka .
	1EX.S	ficar	três	hora	INC	ser	PR.T+M	SEC	DECL+M
	pron	vi	nf	nm	vc			sec	

'Ficamos lá. Era três horas.'

112	***Bai***	***iteri***			***amaka***		***ahi***
	bahi	ita		-hiri	ama	-ka	ahi .
	sol	localizar-se		PR.T+M	SEC	DECL+M	lá
	nm	vi			sec		dem

'O sol estava ali.'

113	***Ota***	***nahoha***	,	***Tabawa***	***ka***	***Kasaisi***	***Tabawa***	***ka***	***me***
	otaa	naho+F		Tabawa	ka	Kasaisi	Tabawa	ka	me
	1EX.S	ficar		Tapauá	de	CASAI	Tapauá	de	3PL.S
	pron	vi		npropf	prt	npropf	npropf	prt	pron

kakearoke				***Fonasa***	***ka***	***mati***	***bisa***	.
ka	-kI	-haro	-ke	Fonasa	ka	mati	bisa	
ir/vir	vindo	PR.T+F	DECL+F	FUNASA	de	3PL	também	
vi				npropf	prt	pron	prt	

'Ficamos lá. Algumas pessoas da CASAI de Tapauá vieram, o pessoal da FUNASA.'

114	***Me***	***kakeha***		***otara***	***me***	***towakama***			
	me	ka	-kI+F	otara	me	to-	ka-	ka	-ma+F
	3PL.S	ir/vir	vindo	1EX.O	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta
	pron	vi		pron	pron	vi			

okobise			***abowi***	***ota***	***kakiti***		***ota***	
o-	ka	abise	abohi	otaa	ka-	iti+M	otaa	
1SG.POSS	POSS	tio	morto	1EX.S	COMIT	tirar	1EX.S	
nm			pn	pron	vt		pron	

kakibiri				***amaka***		***kaho***	***ya***	.
ka-	ibI		-hiri	ama	-ka	kaho	ya	
COMIT	colocar	dentro	PR.T+M	SEC	DECL+M	carro	ADJU	
vt				sec		nm	prt	

'Vieram e nos levaram. Levamos o corpo do meu tio e colocamos no carro.'

115	***Ota***	***tokoma***				,	***ota***	***amo***	***naro***	
	otaa	to-	ka	-ma+F			otaa	amo	na	-haro
	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta			1EX.S	dormir	AUX	PR.T+F
	pron	vi					pron	vi	aux	

otake		***fahi***	.
otaa	-ke	fahi	
1EX.S	DECL+F	lá	
pron		dem	

'Fomos, e dormimos lá.'

116	***Ota***	***amo***	***na***	***ota***	***kawahamina***			,	***ota***
	otaa	amo	na+F	otaa	ka-	waha	-mina+F		otaa
	1EX.S	dormir	AUX	1EX.S	COMIT	amanhecer	manhã		1EX.S
	pron	vi	aux	pron	vi				pron

kakeminaro					***otake***		***seti***	***ora***	***tohe***		***ya***	.
ka	-kI	-mina	-haro		otaa	-ke	seti	ora	to-	ha.NOM+M	ya	
ir/vir	vindo	manhã	PR.T+F		1EX.S	DECL+F	sete	hora	INC	ser	ADJU	
vi					pron		nf	nm	vc		prt	

'Dormimos e levantamos de manhã, e viemos de manhã, às sete horas.'

117	***Seti***	***ora***	***ya***	***ota***	***kake***		***ota***	***nahokiharo***		
	seti	ora	ya	otaa	ka	-kI	otaa	naho	-kI	-haro
	sete	hora	ADJU	1EX.S	ir/vir	vindo	1EX.S	ficar	vindo	PR.T+F
	nf	nm	prt	pron	vi		pron	vi		

otake		,	***eribohoto***	***Tabawa***	***ka***	***eribohoto***	***ya***	.
otaa	-ke		eribohoto	Tabawa	ka	eribohoto	ya	
1EX.S	DECL+F		aeroporto	Tapauá	POSS	aeroporto	ADJU	
pron			nf	npropf	prt	nf	prt	

'Viemos às sete horas e ficamos lá, no aeroporto de Tapauá.'

118	***Ota***	***nahokia***		,	***afiyao***	***ota***	***noki***	***ne***	***afiyao***	***biroto***
	otaa	naho	-kI+F		afiyao	otaa	noki	na+M	afiyao	biroto
	1EX.S	ficar	vindo		avião	1EX.S	esperar	AUX	avião	piloto
	pron	vi			nm	pron	vt	aux	nm	nm

ha	*hinerika*				,	*Manaoso*	*kari*	*tasa*	.
haa	hi-	na	-hiri	-ka		Manaoso	kari	tasa	
chamar	OC	AUX	PR.T+M	DECL+M		Manaus	LOC+M	de novo	
vt	aux					npropf	prt	prt	

'Ficamos lá esperando o avião. O piloto chamou outro avião de Manaus.'

119	*Afiyao*	*kamaki*		*sonamakerika*				,	*owito*	*ora*
	afiyao	ka	-makI+M	sona	-makI	-hiri	-ka		owito	ora
	avião	ir/vir	atrás	cair	atrás	PR.T+M	DECL+M		oito	hora
	nm	vi		vi					nf	nm

tohe		*ya*	.
to-	ha.NOM+M	ya	
INC	ser	ADJU	
vc		prt	

'O avião veio e aterrissou às oito horas.'

120	*Faya*	*ota*	*kibeharo*		*otake*		*tasa*	.
	faya	otaa	kibI	-haro	otaa	-ke	tasa	
	então	1EX.S	estar dentro	PR.T+F	1EX.S	DECL+F	de novo	
	conj	pron	vi		pron		prt	

'Entramos de novo.'

121	*Ota*	*kibe*		,	*ota*	*yana*	*kana*		,	*owito*	*meya*	*ya*
	otaa	kibI			otaa	yana	ka-	na+F		owito	meya	ya
	1EX.S	estar dentro			1EX.S	começar	COMIT	AUX		oito	meia	ADJU
	pron	vi			pron	vi	aux			nf	nf	prt

ota	*yana*	*kana*		*ota*	*kakama*				,	*owito*	*sikoweta*
otaa	yana	ka-	na+F	otaa	ka-	ka	-ma+F			owito	sikoweta
1EX.S	começar	COMIT	AUX	1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta			oito	cinquenta
pron	vi	aux		pron	vi					nf	adj

minoto	*ya*	*ota*	*kobo*	*kanamatasaro*					*otake*	
minoto	ya	otaa	kobo	ka-	na	-ma	-tasa	-haro	otaa	-ke
minuto	ADJU	1EX.S	chegar	COMIT	AUX	de volta	de novo	PR.T+F	1EX.S	DECL+F
nm	prt	pron	vi	aux					pron	

Rabira	*ya*	.
Rabira	ya	
Lábrea	ADJU	
npropf	prt	

'Entramos, e decolamos. Decolamos às oito e meia. Viemos, e às oito e cinquenta chegamos em Lábrea.'

122	*Ota*	*kobo*	*kanama*			,	*me*	,	*sefi*
	otaa	kobo	ka-	na	-ma+F		me		sefi
	1EX.S	chegar	COMIT	AUX	de volta		3PL		chefe
	pron	vi	aux				pron		nm

wakitaka				*Fonasa*	*ka*	*sefi*	,	*efe*	*Batoromeo*	,
waa	-kI	-hita	-ka	Fonasa	ka	sefi		efe	Batoromeo	
estar em pé	vindo	PR.N+M	DECL+M	FUNASA	de	chefe		esse+M	Bartolomeu	
vi				npropf	prt	nm		dem	npropm	

Rabira	,	*eribohoto*	*Rabira*	*ka*	*ya*	.
Rabira		eribohoto	Rabira	ka	ya	
Lábrea		aeroporto	Lábrea	LOC	ADJU	
npropf		nf	npropf	prt	prt	

'Chegamos. O chefe estava em pé lá, o chefa da FUNASA, aquele Bartolomeu, no aeroporto de Lábrea.'

123	***Faya***	,	***owa***	,	***owa***	***wateirika***		***fahi***	.
	faya		owa		owa	wata -hiri	-ka	fahi	
	então		1SG.O		1SG.O	pegar PR.T+M	DECL+M	então	
	conj		pron		pron	vt		dem	

'Ele me abraçou.'

124	***Tika***		***bareti***	***me***	***tamarake***			***ati***		
	ti-	ka	bareti	me	tama	-hara	-ke	ati		
	2SG.POSS	POSS	parente	3PL.S	ser muitos	PI.T+F	DECL+F	dizer		
	prt		nm	pron	vi			vt		
	nerika									
	na -hiri	-ka								
	AUX PR.T+M	DECL+M								
	aux									

'"Tem muitos parentes seus," ele disse.'

125	***Faya***		***okobise***				***abowi***	***ota***	***kakitiha***			,	***kaho***							
	faya		o-		ka	abise	abohi	otaa	ka-	iti+F			kaho							
	então		1SG.POSS		POSS	tio	morto	1EX.S	COMIT	tirar			carro							
	conj		nm				pn	pron	vt				nm							
	kamaki			,	***okobise***					***abowi***	***ota***	***kakibiha***								
	ka	-makI+M			o-		ka	abise		abohi	otaa	ka-	ibI+F							
	ir/vir	atrás			1SG.POSS		POSS	tio		morto	1EX.S	COMIT	colocar	dentro						
	vi				nm					pn	pron	vt								
	ota		***kamaro***					***otake***			***fahi***	.								
	otaa		ka	-ma		-haro		otaa	-ke		fahi									
	1EX.S		ir/vir	de volta		PR.T+F		1EX.S	DECL+F		então									
	pron		vi					pron			dem									

'Tiramos o corpo do meu tio. Um carro veio e colocamos o corpo do meu tio dentro, e viemos.'

126	***Fa***		***kakero***					***amake***		,	***ota***		***kobo***		***nami***					
	faha		ka	-kI		-haro		ama -ke			otaa		kobo		na	-ma.NOM+F				
	água		ir/vir	vindo		PR.T+F		SEC DECL+F			1EX.S		chegar		AUX	de volta				
	nf		vi					sec			pron		vi		aux					
	ya		***Rabira***		***ya***	.														
	ya		Rabira		ya															
	ADJU		Lábrea		ADJU															
	prt		npropf		prt															

'Estava chovendo quando chegamos em Lábrea.'

127	***Fa***		***kake***			,	***faya***		,	***me***		***tamete***				***me***				
	faha		ka	-kI			faya			me		tama		-hete		me				
	água		ir/vir	vindo			então			3PL.S		ser muitos		PR.N+F		3PL.S				
	nf		vi				conj			pron		vi				pron				
	amake			***oko***			***famiriya***		***mati***		,	***Rabira***		***ka***	***mati***					
	ama -ke			o-		ka	famiriya		mati			Rabira		ka	mati					
	SEC DECL+F			1SG.POSS		POSS	família		3PL			Lábrea		de	3PL					
	sec			prt			nf		pron			npropf		prt	pron					

'Estava chovendo. Muita gente da minha família estava lá em Lábrea.'

128	***Faya***	,	***okobise***					***ota***	***kobo***	***kaname***										
	faya		o-		ka	abise		otaa	kobo	ka-	na	-ma+M								
	então		1SG.POSS		POSS	tio		1EX.S	chegar	COMIT	AUX	de volta								
	conj		nm					pron	vi	aux										

me	***hekiyomeri***							***amaka***		***ikeresa***	***tori***			
me	hi-	to-	ka-	ka	-yoma	-hiri		ama	-ka	ikeresa	tori			
3PL.S	OC	para lá	COMIT	ir/vir	através	PR.T+M		SEC	DECL+M	igreja	dentro+F			
pron	vt							sec		nf	pn			
ya	,	***ee***	***basito***	***Kaharo***	***ka***	***ikeresa***	***tori***	***ya***	.					
ya		ee	basito	Kaharo	ka	ikeresa	tori	ya						
ADJU		(pausa)	pastor	Carlos	POSS	igreja	dentro+F	ADJU						
prt		interj	nm	npropm	prt	nf	pn	prt						

'Chegamos com o meu tio, e levaram ele para dentro da igreja, dentro da igreja do pastor Carlos.'

129	***Me***	***hekiyome***						***ota***	***nahoria***		,			
	me	hi-	to-	ka-	ka	-yoma+M		otaa	naho	-rI+F				
	3PL.S	OC	para lá	COMIT	ir/vir	através		1EX.S	ficar em cima					
	pron	vt						pron	vi					
Isimayeo	,	***Isimayeo***	***ota***	***taboro***	***ka***	***Saobiya***	***ka***	,	***kereti***	***bisa***				
Isimayeo		Isimayeo	otaa	taboro	ka	Saobiya	ka		kereti	bisa				
Ismael		Ismael	1EX.POSS	lugar	de	Saubinha	de		crente	também				
npropm		npropm	pron	pn	prt	npropf	prt		nm	prt				
,	***ora***	***neri***		***amaka***		***fahi***	.							
	ora	na	-hiri	ama	-ka	fahi								
	orar	AUX	PR.T+M	SEC	DECL+M	então								
	vi	aux		sec		dem								

'Levaram ele para dentro, e ficamos lá. Ismael da nossa aldeia, de Saubinha, um crente, orou.'

130	***Faya***	***ota***	***ora***	***na***	,	***okobise***				***me***				
	faya	otaa	ora	na+F		o-	ka	abise		me				
	então	1EX.S	orar	AUX		1SG.POSS	POSS	tio		3PL.S				
	conj	pron	vi	aux		nm				pron				
hekeri						***amaka***		***fahi***	.					
hi-	to-	ka-	ka	-hiri		ama	-ka	fahi						
OC	para lá	COMIT	ir/vir	PR.T+M		SEC	DECL+M	então						
vt						sec		dem						

'Oramos, e levaram o meu tio embora.'

131	***Rabira***	***temene***	***ite***			***awaka***				***Rabira***	***ya***	.		
	Rabira	temene	ita+M			awa	-ka			Rabira	ya			
	Lábrea	cova+M	localizar-se			parece+M	DECL+M			Lábrea	ADJU			
	npropf	pn	vi			sec				npropf	prt			

'A cova dele fica em Lábrea.'

132	***Kakibirisi***					***owareri***				***amaka***		.		
	ka-	ibI		-risa.NFIN		o-	awa	-ra	-hiri	ama	-ka			
	COMIT	colocar dentro		para baixo		1SG.S	ver	NEG	PR.T+M	SEC	DECL+M			
	result					vt				sec				

'Eu não vi quando ele foi enterrado.'

133	***Okomaro***					***oke***				***tabora***	***ya***	.		
	o-	ka	-ma	-haro		o-	ke			tabora	ya			
	1SG.S	ir/vir	de volta	PR.T+F		1SG.S	DECL+F			aldeia	ADJU			
	vi					prt				nf	prt			

'Eu vim embora para a aldeia.'

134	***Habai***	***faya***	***ama***	?
	habai	faya	ama	
	amigo	suficiente	ser	
	nm	adj	vc	

'Colega, está bom?'